

VEPSERNA FÅR PSALTAREN

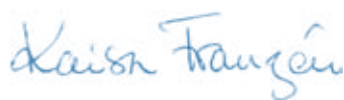
Bibelöversättaren, den vepsiska språkforskaren **Nina Zaitseva** gläder sig över att Guds Ord nu finns på hennes modersmål. ”Många människor i Ryssland tror att Bibeln ursprungligen har skrivits på ryska och att det är fel att översätta den till andra språk. Några vågar därför inte ens be på sitt eget språk. ’Straffar inte Gud mig om jag pratar vepsiska med Honom?’ frågade en kvinna förskräckt vid presentationen av Nya Testamentet i Vologda, för några år sedan”, berättar Nina Zaitseva. ”Varje människa borde få läsa Guds Ord på sitt eget språk. Det förstod så småningom även kvinnan som jag träffade i Vologda.”

Efter att vepserna fick Nya Testamentet 2006 ville översättaren Nina Zaitseva så fort som möjligt fortsätta arbetet med Psaltaren. På grund av många praktiska skäl kunde man påbörja arbetet först i mars 2010. Nu är texten klar och förbereds för tryckning. Psaltaren är en hjärtefråga för Nina Zaitseva: ”Psaltaren är poesi. Därför ville vi när vi översatte den hitta de allra vackraste orden – orden som låter Guds Ord tränga in i människors hjärtan och som samtidigt uppriktigt reser sig i bön till himlen, till Gud själv. För Israels folk var poesin en viktig sak, den är viktig även för vepserna – poesin är som en del av vårt innersta. Vi är stolta över att i det vepsiska språket och i vepsernas minnen finns många vackra ord, som poetiskt kan uttrycka psalmer. När vepserna läser Psaltaren hänger sig deras själ åt Bibeln och dess innehåll. Jag önskar av hela mitt hjärta att de underbara orden i Psaltaren får det vepsiska folket att tala till Gud, bedja och tacka Honom på sitt eget språk.”

Den feedback som vi har fått av arbetet med Psaltaren är riktigt uppmuntrande. Folk blir intresserade av den. Texten talar helt klart till dem. Boken förbereds just nu för tryckning. Man vill också göra en ljudinspelning av den. ”Jag tror att Psaltaren kommer att bli en kär och dyrbar bok för många vepser”, säger översättaren.



Nina Zaitseva i mitten



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Nu fortsätter Nina Zaitseva översättningsarbetet med Ordspråksboken. Du kan stödja tryckningen av vepsiska Psaltaren med din gåva till månadens projekt!